WIKIPEDIA

Idioma indonesio

El **indonesio** (*bahasa Indonesia* o «lengua de Indonesia») es el idioma oficial de la República de Indonesia. Fue regulado y establecido en 1945 con la independencia del país, que cuenta entre 150 y 250 lenguas habladas y escritas. El indonesio es la lengua franca, siendo bilingües[1] la mayoría de sus nacionales. Es, en realidad, el idioma nativo de tan solo una parte minoritaria de la población indonesia, pero es corriente como segunda lengua, pues es la que se estudia en la escuela.

El indonesio es un dialecto estandarizado del idioma malayo; antes de su estandarización, empleaba un alfabeto propio, parecido al japonés, pero desde 1945 utiliza el alfabeto latino. En agosto de 1973, Indonesia y Malasia acordaron formalmente que la composición ortográfica del *bahasa Persatuan* o «malayo unificado» de Malasia y el *bahasa Indonesia* de Indonesia es válida en ambos países.[1]

Según los acuerdos alcanzados entre Indonesia, Malasia y Brunéi, el estándar normativo del indonesio es el *bahasa Riau*, la lengua del Archipiélago de Riau, considerado el lugar de origen de la lengua. El malayo (*bahasa Melayu*) y el indonesio son mutuamente inteligibles, si bien presentan ciertas diferencias en ortografía y vocabulario.

Índice

Clasificación

Distribución geográfica

Sistema de escritura

Estatus oficial

Sonidos

Etimología: Bahasa

Gramática y léxico

Algunos ejemplos

Referencias

Enlaces externos

Indonesio

Bahasa Indonesia

Hablado en	Indonesia, Timor Oriental, Singapur, Malasia (algunas zonas)
Hablantes	200 millones
Puesto	10.º (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Austronesia Malayo-Polinesio Malayo-polinesio nuclear Malayo-sumbawano Maláyico Malayo
Indonesio	
Escritura	Latino
Estatus oficial	
Oficial en	Indonesia
Regulado por	Pusat Bahasa
Códigos	
ISO 639-1	id
ISO 639-2	ind
ISO 639-3	ind (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ind)

Clasificación

El indonesio forma parte del grupo de lenguas malayo-polinesias occidentales de la familia austronesia. De acuerdo con el *Ethnologue*, la lengua indonesia se originó a partir del malayo que se habla en las islas Riau, al noreste de Sumatra.

Distribución geográfica

El indonesio se habla a lo largo de toda Indonesia, partes de Malasia y Timor Oriental, aunque es usado más frecuentemente en las áreas urbanas y menos en las zonas rurales de Indonesia.

Sistema de escritura

Al contrario que la gran mayoría de idiomas asiáticos, el indonesio utiliza un sistema de escritura basado en el alfabeto latino.

La correspondencia entre la escritura y la pronunciación es muy parecida a la que existe en castellano; solo hay que tener en cuenta que la *c* siempre se pronuncia como el dígrafo español *ch*, *g* es siempre /ɡ/ (como ***g**arra* en español, no como ***g**itano*) y la *j* representa el sonido /dʒ/, como ***J**ohn* en inglés. En el apartado *Sonidos* aparece el listado completo, que incluye algunos otros fonemas poco usados. La pronunciación del indonesio no plantea dificultades para los hispanoparlantes.

La primera estandarización de la ortografía en alfabeto latino se llevó a cabo en 1901. Entonces, Indonesia era colonia de los Países Bajos, y esto influyó en que algunos sonidos se representaran de acuerdo con la ortografía neerlandesa de entonces (que años después cambió en aquel país); por ejemplo, el sonido de la vocal *u* venía dado por el dígrafo *oe*. Posteriormente, estas grafías se modificaron, asimilándolas a la ortografía más común en otras lenguas europeas como el castellano y el italiano. Sin embargo, concretamente la *oe* pervivió durante algún tiempo en nombres propios como Soeharto y Soekarno (ahora, Suharto y Sukarno respectivamente).

Los cambios de ortografía que se produjeron tras la independencia de Indonesia son los siguientes:

Fonema	Ortografía anterior	Ortografía actual
/u/	oe	u
/tʃ/	tj	c
/dʒ/	dj	j
/j/	j	y
/ɲ/	nj	ny
/ʃ/	sj	sy
/x/	ch	kh

Estatus oficial

El indonesio es el idioma oficial de la república de Indonesia y está regulado por la *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa* (Agencia para el Desarrollo del Idioma Indonesio).

Sonidos

- **e**: hay cinco tipos según su claridad y duración:
  - **e** oscura átona (es la habitual),
  - **ë** oscura tónica (menos frecuente),
  - **ę** semimuda (oscura muy breve, muy inhabitual),
  - **è** clara átona (como la *e* española) y
  - **é** clara tónica (como *e* española).
- **c**: suena siempre como *ch*.
- **f**: no existe pero, en las palabras de origen extranjero, se pronuncia como la *p* española.
- **g**: como en *ga*, *go*, *gu*, *gue*, *gui*.
- **h**: es una *j* suave entre vocales iguales, casi muda entre vocales diferentes.
- **j**: suena como la *j* del inglés ***J**ohn*.
- **v**: se pronuncia parecida a la *f* del español.
- **ny**: se pronuncia como la *ñ*.
- **ng** y **ngg**: sonidos distintos para un hispanohablante, aunque no muy distante de como los leería, parecidos a la secuencia *ng* de palabras como *me***ng***uar*.

Etimología: Bahasa

La palabra *Bahasa* significa *lenguaje*, tanto en indonesio como en malayo, y viene de la palabra sánscrita भाषा (*bhāṣā*). la cual puede hacer referencia a idiomas formales hablados:

- Idioma indonesio o *Bahasa Indonesia*
- Idioma malayo o *Bahasa Melayu / Bahasa Malaysia*
- Idioma javanés o *Bahasa Jawa* (también *Bahasa Jawi*)
- Idioma sondanés o *Bahasa Sunda*
- Idioma de Batavia o *Bahasa Betawi*

También a idiomas de signos:

- Lengua de signos malaya o *Bahasa Isyarat Malaysia* y código gestual malayo o *Bahasa Malaysia Kod Tangan Bahasa*

Así como también a dialectos informales:

- Lenguaje Rojak o *Bahasa Rojak*
- Argot indonesio, conocido como *Bahasa gaul* o *Bahasa prokem*

Gramática y léxico

El idioma indonesio es una lengua poco flexiva, es decir, los nombres, verbos y adjetivos apenas se modifican. No hay tiempos verbales, ni existe el género gramatical: no hay terminaciones masculinas y femeninas, ni palabras para decir "él" o "ella". Tampoco se suele marcar el plural de los sustantivos, aunque en caso de ambigüedad, se duplica la palabra. Esto no significa que el indonesio sea una lengua "sin gramática", pero sí es cierto que facilita el aprendizaje a quienes deseen iniciarse en ella. De hecho, no es difícil adquirir un vocabulario básico con el que comunicarse a nivel elemental.

Algunos ejemplos

En indonesio, como en la mayoría de las lenguas austronesias (y en muchas lenguas dravídicas y amerindias) se distingue entre el "nosotros" inclusivo y el exclusivo, es decir, la palabra que se emplea cuando se hace también referencia al interlocutor (kita) no es la misma que cuando el hablante lo excluye (kami). Unos turistas le dirían al taxista indonesio "kami dari Spanyol" (nosotros somos de España - nótese que no se usa un verbo equivalente a "ser"), pero si hacen amistad con él y deciden comer juntos podrían preguntar "kita makan disini?" (¿comemos aquí?).

El término "orang" significa "persona" y se utiliza con más frecuencia que las palabras equivalentes a "hombre" y "mujer". La similitud con el nombre de un animal característico de la región, el orangután, no es casualidad; "hutan" es bosque, y por tanto "orang hutan", persona del bosque. El mono násico *(Nasalis Larvatus)* también es un "orang" para los indonesios, pero un "orang" particular: "orang Belanda", es decir, una "persona de Holanda", por el color rosado de su cara y el tamaño de su nariz y su barriga.

Un rasgo morfológico al que recurre bastante el indonesio y que no es común en las lenguas europeas es la reduplicación: consiste en la repetición de una palabra, con cambio de significado o gramatical. Se puede usar para denotar el plural de un nombre cuando esto resulta necesario para la comprensión. Por ejemplo, "anak" significa niño, y en el lema "dua anak cukup" (dos niños son suficientes[2]) no hace falta cambiar la palabra, pues ya lo indica el número "dos", pero para decir "aquí hay niños" (y no "un niño") se usa "anak anak disini". En otros casos, se forma una palabra distinta, aunque se puede apreciar la relación con la palabra raíz: "mata" es ojo (u ojos), "mata mata", espía.[1] También hay verbos que adquieren una connotación distinta al repetirlos. "Mirar" es "lihat", y "lihat lihat" lo que le diríamos a un vendedor que nos pregunta qué deseamos cuando realmente no vamos a comprar; "lihat lihat" es algo así como mirar por aquí y por allá, mirar sin intención fija, mirar sin centrar la vista. . . Igualmente, "jalan jalan" (literalmente, caminar caminar) es una buena respuesta si alguien nos pregunta a dónde vamos y nosotros queremos dar a entender que estamos paseando sin rumbo fijo.

[1] Mata Hari, el nombre de la famosa espía neerlandesa, activa durante la Primera Guerra Mundial, significa "sol" (literalmente, "ojo día", es decir, "ojo del día").

[2] Se trata del lema elegido por el Gobierno, en 1970, para promover la planificación familiar.

Referencias

1. Embajada de Indonesia en Madrid. «Idiomas y Dialectos» (http://embajadaindonesia.es/idiomas-y-dialectos/). Consultado el 24 de agosto de 2013.

Enlaces externos

- Vocabulario básico indonesio con locuciones (http://como-se-dice.com/aprender-indonesio/)
- Bahasa Indonesia Flash Thesaurus (https://web.archive.org/web/20100304164946/http://thesaurus.art.officelive.com/Documents/FlashThesaurus.html)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_indonesio&oldid=123952303»

Esta página se editó por última vez el 2 mar 2020 a las 09:06.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.

Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.